

## PROGRAMA TRADUCCIÓ C4 ÀRAB

22528

**ANY ACADÈMIC: 2006-2007**

**CURS: 4art**

**SEMESTRE: 2on**

**CRÈDITS: 4**

**HORES SETMANALS: 2**

**HORARI DE CLASSES: DLL 10'30-11'30 / DM 10'30-12'30 / DX 11'30-14'30**

**PROFESSORA: Anna Gil Bardají**

**DESPATX: 1022**

**TELÈFON: 93 581 33 72**

**E-MAIL: anna.gil.bardaji@uab.es**

### Objectius

---

- Adquirir i sistematitzar les estratègies necessàries per a resoldre les principals dificultats que planteja la traducció d'un text literari en àrab.
- Assolir un coneixement directe d'alguns autors i obres literàries àrabs importants.

### Contingut

---

- Traducció de textos literaris moderns de diferents autors àrabs
- Anàlisi i comparació de traduccions literàries de l'àrab
- Exercicis d'adquisició de vocabulari

### Metodologia

---

- Els textos es treballaran de la següent manera:

- 1) Lectura i traducció dels textos d'una setmana a l'altra (a casa)
- 2) Comentari de la traducció i de les dificultats que han sorgit (a classe)
- 3) Lliurament de la versió definitiva de cada text un cop acabat (preferentment abans de començar amb la traducció d'un nou text)

- Periòdicament, es realitzaran exercicis d'adquisició del vocabulari treballat a classe

### Avaluació

---

Els estudiants seran avaluats a partir de:

- 1) Les traduccions dels textos treballats a classe i les diferents activitats individuals al voltant d'aquests => 20% de la nota final
- 2) Els exercicis de vocabulari que es realitzaran un cop acabat cada text => 20 % de la nota final
- 3) Un examen en què hauran de traduir un text literari de l'àrab al català o castellà (sense diccionari) => 30% de la nota final
- 4) Un treball individual de traducció d'un fragment (entre dues i tres pàgines) d'una obra escollida per l'estudiant => 30% de la nota final